

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 30 » *июня* 2017г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

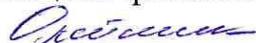
И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 от 07 июня 2017г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 от 07 июня 2017г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.

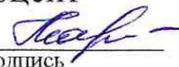


Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от 28 июня 2017г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф., канд.филол.н., доцент

фамилия, инициалы

подпись



Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд.филол.н., доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении семи предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. К дисциплинам, необходимым для успешного овладения данным предметом относятся: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Теория перевода», «Стилистика», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Теоретическая грамматика» и др.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных	основные понятия и проблемы анализа текста	применять методы и приемы анализа текста	знаниями и способностями для понимания переводимой

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-9	методик и действующих нормативов различных типов текстов владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	и переводоведения; основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на русский язык. Знать лексический	с целью систематизации и основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать	текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в различных
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на русский язык. Знать лексический	с целью систематизации и основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать	текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в различных

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			<p>минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.</p>	<p>с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистическ их задач; идентифициров ать собственные ошибки и осуществлять саморедактиров ание переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологичес кого тезауруса. Уметь применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации, научно- исследовательс кой и других видах деятельности; теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализирова нных словарях и интернетпростр анстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную;</p>	<p>функциональны х стилей; практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательс кой и практической работы в области письменной коммуникации; навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).</p>

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		8
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):	36	36
Занятия лекционного типа	-	-
Лабораторные занятия	36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:	35,8	35,8
Курсовая работа	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	10	10
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	10	10
Реферат	5	5
Подготовка к текущему контролю	10.8	10.8
Контроль:		
Подготовка к экзамену	-	-
Общая трудоемкость	час.	72
	в том числе контактная работа	36,2
	зач. ед	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5,8	-	-	2	3,8
2.	Текст как функциональная единица	6	-	-	4	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30			10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	30			20	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Общие вопросы анализа текста <ul style="list-style-type: none"> • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста 	реферат
2.	Текст как функциональная единица <ul style="list-style-type: none"> • Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа 	реферат
3.	Технология перевода: <ul style="list-style-type: none"> • проблемы эквивалентности и адекватности • основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической. • переводческие трансформации • использование заданных техник и приемов перевода 	контрольная работа
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста <ul style="list-style-type: none"> • перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей: • общественно-политического, • официально-делового, • публицистического, • художественной литературы. 	контрольная работа
5.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 .
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 . Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 .
3.	Подготовка к текущему контролю.	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Контрольная работа (тема № 3)

1. Переведите ключевые понятия текста.

Деревня с мировым именем	
Закладывать фундамент для воплощения европейской мечты	
Специалист по маркетингу	
Ломать голову над задачей	
Сделать всемирно известной маркой	
Позитивный имидж	
Винодельческие хозяйства	
Частный погреб	
Быть известным / представлять первоклассный продукт европейского уровня	
Подписывать соглашение	
Шенгенское соглашение	
Прогулочный теплоход	
Быть пришвартованным	
Соглашение предусматривает	
Отмена паспортного контроля на внутренних границах Сторон Договора	
Усиление защиты внешних границ	
Общественность и политические аналитики	
Увидеть фантастичность соглашения	
Место обетованное	
По всей земле	
Страны, где нет пограничных шлагбаумов,	
Восторгаться, восторженно писать	
Прославить на весь мир	
Считаться европейским символом свободы передвижения	
Путешествовать без границ	
Иностранцы, которым нужна виза,	
Почать единое разрешение на въезд во все Шенгенские государства	
Способствовать росту популярности Шенгена	
Быть переименованным в...	

2. Выполните контрастивный анализ исходного и переводного текстов. Сравните предложенный текст с Вашим переводом. Проанализируйте ошибки.

3. Определите все виды примененных переводческих трансформаций.

Деревня с мировым именем	Winzerdorf mit Weltgeltung
Закладывать фундамент для воплощения европейской мечты	Der Grundstein für einen europäischen Traum wurde gelegt
Специалисты по маркетингу	Marketingfachleute
Ломать голову над задачей	Die Aufgabe bereitet Kopfschmerzen
Сделать всемирно известной маркой	Zur weltweit bekannten Marke aufbauen
Позитивный имидж	Mit positivem Imagewert
Винодельческие хозяйства	Winzerbetriebe
Частный погреб	Privatkellereien
Быть известным / представлять первоклассный продукт европейского уровня	Für ein Produkt europäischer Spitzenklasse stehen
Подписывать соглашение	Das Abkommen unterzeichnen
Шенгенское соглашение	
Прогулочный теплоход	Auf dem Fahrgastschiff
Быть пришвартованным	Vor Anker liegen
Соглашение предусматривает	Das Abkommen sieht vor
Отмена паспортного контроля на внутренних границах Сторон Договора	Die Personenkontrollen an den Binnengrenzen abzuschaffen
Усиление защиты внешних границ	Die Außengrenzen stärker zu sichern
Общественность и политические аналитики	Die Öffentlichkeit und die professionellen Politikbeobachter
Увидеть фантастичность соглашения	Das Visionäre des Abkommens erkennen
Место обетованное	Die Verheißung
По всей земле	Rund um den Globus
Страны, где нет пограничных шлагбаумов,	Länder, zwischen denen die Schlagbäume gefallen sind
Восторгаться, восторженно писать	schwärmen
Прославить на весь мир	Den Namen um die Welt tragen
Считаться европейским символом свободы передвижения	Als Inbegriff europäischer Freizügigkeit gelten
Путешествовать без границ	Reisen über Grenzen hinweg
Иностранцы, которым нужна виза,	Visapflichtige Ausländer
Почать единое разрешение на въезд во все Шенгенские государства	Eine einheitliche Einreise-Erlaubnis für alle Shengen-Staaten erhalten
Способствовать росту популярности Шенгена	Der unaufhaltsamen Popularität von Schengen Rechnung tragen
Быть переименованным в...	In etw. umbenannt werden

Вопросы для подготовки рефератов (темы № 1,2)

1. Лингвистика текста как наука.
2. Понятие текста.
3. Типология текста.
4. Основные текстообразующие признаки.
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.

7. Текстовое семантическое пространство.
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для подготовки к зачету

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Задания для контроля практических умений и навыков:
 - Выполните полный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);

- Осуществите реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
- Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрывает не менее 60% требуемого объема материала; ответ отражает достаточный уровень владения навыками перевода и реферирования текстов разной жанровой направленности, студент владеет необходимыми понятиями, методами и приемами работы с текстом, демонстрирует достаточные знания в области теории текста, умеет применять полученные теоретические знания на практике;

- оценка «не зачтено» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы реферирования и перевода, в значительной степени затрудняет понимание и работу с текстом, препятствуя овладению немецким языком на достаточном профессиональном уровне.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>.

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умение дорабатывать исходный текст - рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, презентаций результатов доработки переводов, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)» являются контрольные работы и защиты рефератов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 350 (Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 343 (учебная мебель) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 360 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 363 (Учебная мебель, Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации

		(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска- 1 шт., акустическая система)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 30 »

2017г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык)

Направление
подготовки/специальность 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) /
специализация Зарубежная филология

Программа подготовки Академическая

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки

45.03.01 Филология (Зарубежная филология)
код и наименование направления подготовки

Программу составил:

Лоза В.И., ст. преподаватель
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



Рабочая программа дисциплины Реферирование (основной иностранный язык) утверждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика)

протокол № 13 «27» июня 2017г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика)

протокол № 13 «27» июня 2017г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии
протокол № 10 «28» июня 2017г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.



Рецензенты:


Грушевская Татьяна Михайловна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французской филологии факультета РГФ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»


Уварова Ирина Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Первостепенной практической целью обучения реферированию является развитие и совершенствование навыков аннотирования и реферирования англоязычных печатных текстов на английском языке в рамках общения, а также текстов художественной, научной, публицистической, официально-деловой, общественно-политической и социально-культурной направленности.

Целевая установка программы бакалавриата предусматривает комплексное овладение лингвострановедческими знаниями, как общего характера, так и профессионально ориентированными, а также основными навыками и умениями речевой деятельности в повседневной, профессиональной, научной, общественно-политической, административно-правовой, социально-культурной и других сферах общения.

В соответствии с назначением цель обучения реферированию по программе бакалавриата является комплексной и включает в себя коммуникативную (практическую), образовательную и воспитательную цели, при этом основной является коммуникативная цель.

Коммуникативная составляющая курса заключается в поэтапном формировании и развитии следующих элементов профессионально-ориентированной деятельности выпускника:

- практическая работа по осмыслению исходного текста;
- аналитико-синтетическое преобразование информации:
 - а) описание текста;
 - б) целевое извлечение наиболее важной информации;
 - в) перераспределение извлеченной информации;
 - г) создание нового текста;

Образовательная и воспитательная цели программы достигаются отбором учебного материала, инновационными технологиями его использования, нравственным аналитическим подходом к языковому учебному процессу и соответствующей лингвострановедческой подготовкой, осуществляемой комплексно в ходе практических занятий по реферированию. Большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов.

1.2 Задачи дисциплины.

Главными задачами обучения являются:

1. научить студентов владению работать с информационными массивами для анализа текста;
2. научить студентов активизировать навыки просмотрового, ознакомительного и поискового чтения;
3. научить студентов интегрировать специальные языковые знания и умения для извлечения наиболее важной информации;
4. научить студентов навыкам смыслового свертывания текста, что, в свою очередь, приводит к мотивированному усвоению иноязычного материала и преодолению возникающих при этом лексико-грамматических трудностей;
5. научить студентов правильно составлять аналитические обзоры тематических подборок информационных материалов по специальности, а также на общественно-политические и социально-культурные темы с последующим комментарием в рамках принятого речевого этикета.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Обучение реферированию проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности выпускника. Таким образом, обучение реферированию рассматривается как составная часть вузовской программы гуманитаризации высшего образования, как органическая часть процесса осуществления подготовки высококвалифицированных специалистов, активно владеющих иностранным языком как средством интеркультурной и межнациональной коммуникации, как в сферах профессиональных интересов, так и в ситуациях социального общения.

В связи с этим, в системе обучения студентов по данным специальностям курс «Реферирование» является вариативной частью специальных дисциплин в гуманитарном, социальном и филологическом учебном цикле: история, философия, языкознание, литературоведение, психология, логика, деловая этика, культура речи. Это обеспечивает практическую направленность в системе обучения и соответствующий уровень использования навыков реферирования в будущей профессиональной деятельности.

Умение реферирования различных текстов основывается на знаниях, умениях, и компетенциях, полученных при изучении основ филологии, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций ПК-8, ПК-9, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	- нормы устной и письменной английской литературной речи; - основы языковой теории коммуникации, интерпретации текста; - композиционно-смысловую структуру реферата	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной форме; - синтезировать и продуцировать вторичные тексты различного характера;	-навыками просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения; -навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; -навыками трансформации и различных типов текста.

№ п.п.	Индекс компете нции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				-извлекать имплицит- ную информацию из устного сообщения; -осущест- влять рефератив- ный перевод;	
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректур, редактирование, комментирование, реферирование, информационно- словарное описание) различных типов текстов	- различные виды чтения; - основы языковой теории коммуникации, интерпретации текста; -компози- ционно- смысловую структуру реферата	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - читать и понимать литературу по специаль- ности; - проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной форме; - синтези- ровать и продуци- ровать вторичные тексты различного характера; -редакти- ровать, обраба- тывать, дорабатывать созданные тексты;	-навыками просмотрового, ознакомите- льного, поискового и аналитичес- кого чтения; - навыками разделения текста на коммуникатив- ные блоки; -навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; -навыками трансформации и различных типов текста.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				-извлекать имплицитную информацию из устного сообщения; -осуществлять реферативный перевод;	
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Основы теории перевода. Композиционную структуру научных текстов.	Создавать вторичные тексты в соответствии с требованиями.	Способностью создавать связанный письменный дискурс

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		8			
Контактная работа, в том числе:				-	-
Аудиторные занятия (всего):	36	36		-	-
Занятия лекционного типа				-	-
Лабораторные занятия	36	36		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-		-	-
Иная контактная работа:					

Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2	-	-	-
Самостоятельная работа, в том числе:				-	-
<i>Курсовая работа</i>	-	-	-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	11	11		-	-
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	8,8	8,8	-	-	-
<i>Реферат</i>	10	10	-	-	-
				-	-
Подготовка к текущему контролю	6	6	-	-	-
Контроль:				-	-
Подготовка к экзамену	-	-	-	-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72		-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2		-
	зач. ед	2	2		-

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	8			4	4
2.	Текст как источник информации.	8			4	4
3.	Структурно-семантическая организация текста.	8			4	4
4.	Суть процесса реферирования и аннотирования.	8			4	4
5.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	8			4	4
6.	Структура реферата и механизм его составления.	8			4	4
7.	Требования, предъявляемые к реферату.	7,8			4	3,8
8.	Типы рефератов и аннотаций.	6			4	2
9.	Перевод и реферирование различных типов текстов	4			2	2
10.	Реферирование текстов	6			2	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста. Аналитико-синтетическая переработка первичных документов.	Устный опрос, перевод текста, аналитическая работа с текстом
2.	Анализ и извлечение из исходного текста необходимых сведений. Анализ текста на уровне текстуальных связей. Критическая оценка первоисточника.	Устный опрос, перевод текста, аналитическая работа с текстом
3.	Типичная структура научного текста: название, введение, основная часть, обобщение, выводы. Абзац как основной сигнал новой мысли. Компоненты актуального членения предложения: тема-рема.	Устный опрос, проверка домашних практических заданий
4.	Обобщение на основе ряда фактов и аргументов: замена частного общим, видового понятия родовым; нахождение общих признаков у ряда явлений и их объединение; сведение ряда явлений к их сущности. Использование фоновых знаний. Выделение ключевых моментов.	Устный опрос, проверка домашних практических заданий
5.	Слова-сигналы, указывающие на переход от одной мысли (подтемы) к другой. Языковые и речевые клише, используемые при реферировании. Свертывание – как основной принцип составления реферата. Принцип «минимум знаков – максимум информации».	Устный опрос, проверка заданий по выделению подтем в тексте
6.	Предметная рубрика. Тема реферата. Выходные данные источника. Главная мысль реферируемого материала. Изложение материала. Выводы автора по реферируемому материалу. Комментарий референта. Исключение дублирующей информации. Зависимость оценки информации от референта. Трансформация сложных синтаксических структур.	Устный опрос, реферирование текста по предложенному алгоритму, редактирование текста
7.	Краткое, четкое изложение содержания реферируемого текста без искажений и субъективной оценки. Требование полноты информации и единства формы.	Реферирование текста по предложенному алгоритму

8.	Классификация по характеру исходного материала: монографические, обзорные рефераты. Классификация по типу организации ключевого материала реферат-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация.	Написание самостоятельного реферата и аннотации
9.	Особенности перевода различных типов текста. Составление рефератов и аннотаций к ним.	Письменный и устный перевод. Составление рефератов и аннотаций.
10	Модели реферирования.	Темы рефератов.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Методические указания и материалы для студентов по самостоятельным видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №13 от 27 июня 2017г.
2	Реферат	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

3. Образовательные технологии.

Формы и технологии, используемые для обучения реферированию, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь,

способствуют формированию и развитию а) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя английский язык; б) когнитивных способностей студентов; в) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Реферирование» определяет необходимость более широкого использования новых образовательных технологий, хотя традиционные (репродуктивные) методы, направленные на передачу определённой суммы знаний и формирование базовых навыков практической деятельности с использованием преимущественно фронтальных форм работы, также помогают реализовывать ряд задач.

Таким образом, обучение реферированию происходит с использованием следующих образовательных технологий:

Технология коммуникативного обучения направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Интернет - технологии предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты и Цифрового кампуса КубГУ позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

Технология индивидуализации обучения помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

Технология тестирования используется для контроля уровня усвоения лексикографических знаний в рамках модуля. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Технология развития критического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии и т.д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 70% всех аудиторных занятий.

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать бакалавр.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Для проведения текущего контроля и промежуточной успеваемости аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предлагается использовать практические задания или комплексы заданий по реферированию, такие как:

Вопросы к разделу дисциплины «Структурно-семантическая организация текста»:

1. Текст и его основные коммуникативно-информационные признаки.
2. Понятие смысловой и коммуникационной связанности.
3. Какова смысловая структура научного текста.
4. Какие методы существуют для выделения главной информации текста.
5. Особенности теории микротекста.
6. Назовите главные структурные единицы текста.
7. Роль средств логической связи при построении вторичного текста.

Примеры практических заданий по дисциплине «Реферирование»:

1. Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи и сделайте предположение о содержании статьи.
2. Быстро просмотрите статью, концентрируя внимание на первом и последнем абзацах, а также на начале каждого абзаца. Убедитесь в правильности своих предположений о содержании статьи.
3. Постарайтесь сформулировать основное содержание статьи в 2-3 предложениях.
4. Прочитайте статью еще раз более внимательно, обращая внимание на смысловые связи между абзацами и внутри каждого абзаца. Обращайте особое внимание на логические коннекторы - фразы, союзы, предлоги, выражающие временные, причинно-следственные и прочие связи (First of all, besides, although, so etc. (см. список в конце статьи), а также местоимения this, that, it etc., выясняя при чтении, какие существительные они заменяют.
5. Если смысл какого-либо предложения неясен из-за сложного синтаксиса, сократите предложение до главных членов.
6. Встретив метафорическое выражение и выяснив его общий смысл, прочитайте контекст, в котором оно было употреблено и постарайтесь понять смысл выражения в данном тексте.
7. Сформулируйте основные положения текста в письменном виде или начертите денотатную схему, отражающую основные логические связи текста.
8. Еще раз прочитайте подзаголовок и убедитесь, что его содержание в достаточной мере отражает ваше понимание основной мысли статьи.
9. Проанализируйте заголовок в общем контексте смысла статьи и сформулируйте его смысл.
10. Просмотрите статью еще раз, обращая внимание на фразы, выражающие отношение автора к излагаемому, и определите его отношение к проблеме.

Используя предложенный алгоритм, составьте реферат и аннотацию к тексту:

THE FINGER OF FAME

She was a plain, chubby, chain-smoking southern girl, living in a cold-water flat in New York and working as an airline-reservation clerk. He was a paunchy, balding, chain-smoking teacher of

semiotics, the study of signs, codes and meanings in language, at various Italian universities. Both enjoyed producing small articles and pastiches, she for the college magazine, he for avant-garde publications, and it was only challenges from friends that induced either to embark on a novel. His first, "The Name of the Rose", published in 1980, sold 10m copies worldwide. Her first, "To Kill a Mockingbird" (1960), sold more than 40m, and was proclaimed by some to be the best American novel of the 20th century. Umberto Eco rode literary stardom like a plump surfer on a giant laughing wave. Harper Lee was drowned by it.

"Mockingbird", set in fictional Maycomb, Alabama, was a story of racial injustice seen through the clear but innocent eye of a small tomboy, Scout, whose father, Atticus Finch, was given the hopeless task of defending a black man accused of raping a white woman. On the eve of the civil-rights era the novel pricked America's conscience and reporters raced to photograph Miss Lee in her home town of Monroeville, Alabama, on the porch and in the courthouse, nervously smiling. The book was assumed to be her life in thin disguise. But in a rare interview in 1961 she said it was all fiction, nothing to do with her "dull" real childhood, and (unspoken but implied) would they please now go away.

Mr. Eco would have queried that wished-for divide between fact and fiction. It wasn't as clear-cut as that. The urge to tell stories, weave myths and simply lie lay deep in the possibilities of human language. But if facts could become fables, fables could lead to facts, just as wild medieval tales of lost kingdoms had inspired Europe's exploration of America. Besides, any novel pretended to be true, and a good "open" text would spur the reader to judge and interpret that truth for himself. "Mockingbird" and "The Name of the Rose" were both essentially whodunits, and "Who done it?" Mr. Eco said was the fundamental question of all philosophy.

His own journey through the labyrinth described an investigation by William of Baskerville and his sidekick, the novice Adso, into a series of gruesome murders in an unnamed abbey in the year 1327. He began with a pleasing idea, that a monk might be poisoned by reading a book, and took it from there, lovingly channelling the Middle Ages and pouring forth everything he knew. Again, though this was fiction, pages covered the theological, philosophical and scientific debates of the time, well-dosed (for those who knew) with his own semiotics in medieval dress.

Both he and Miss Lee dealt in sealed-off worlds: Maycomb isolated in cotton fields and quiet red dust; the abbey perched on precipices behind high walls. In such-worlds rumours festered and conspiracy theories proliferated, fed by the feverish interpretation of signs. Both featured places (in the abbey, the library; in Maycomb, the tumbledown Boo Radley house) peopled by shadows and littered with symbols. In the abbey, painted phrases from the Apocalypse beckoned towards horror. In Maycomb, Indian-head pennies left in a tree seemed to do the same.

Despite her protests, Miss Lee's minute evocation of Maycomb - the talcum scent of white women in the humid afternoons, the smell of Hoyt's Cologne in the blacks' church-was evidently drawn from childhood. And she had honed her skills of observation afterwards when Truman Capote, a childhood friend, took her along in 1959 to help with the exhaustive forensic interviews in Holcomb, Kansas that became "In Cold Blood". Mr. Eco, who worked from notebooks, index cards, obscure codices and hand-drawn maps, was seldom autobiographical, save for musing on the seductive symbols and myths of fascism with which he had grown up; and save for reflecting that his omnivorous curiosity, his love of lists and lunatic science ("Ptolemy, not Galileo") and his analysis of every conceivable cultural artefact, from Thomas Mann to Mickey Mouse, from Snoopy to Avicenna, from TV quiz shows to the "Poetics" of Aristotle, had been fed in boyhood by reading Jules Verne.

Opening the text

Sudden fame encouraged him all the more. He travelled the globe, wrote columns for left-wing newspapers and produced six more novels: one, "Foucault's Pendulum" (1988), about an all-encompassing conspiracy theory; another, "Baudolino" (2000), about webs of lies. All sold well. In his several residences he amassed a collection of 50,000 books; but he still spent five days a week merrily teaching semiotics in Bologna, partly at the university and partly, till late, in the tavernas of the town.

Harper Lee vanished. The second novel would not come, and she retreated to Monroeville. In 2015 the discarded part of “Mockingbird” was published as “Go Set a Watchman”, to tepid reviews. She too, in confused old age, was indifferent to it. But in Bologna one professor might have noted that “Watchman”, in which the noble Atticus suddenly expressed racist opinions, had opened up “Mockingbird” to new and startling interpretations: which surely should encourage the millions who loved it to read it all over again.

В течение семестра студенты пишут реферат по одной из предложенных тем объемом до 10 страниц, пользуясь списком предложенной литературы и ресурсами Интернет, оформляя работу в соответствии с предложенными в методических указаниях требованиями.

Темы рефератов:

- 1) Назначение и виды рефератов.
- 2) Структура, содержание реферата и предъявляемые требования.
- 3) Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата.
- 4) Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста
- 5) Лингвистические характеристики реферативного жанра
- 6) Текст: его структура и организация.
- 7) Типы рефератов и особенности их построения
- 8) Особенности реферирования научного текста
- 9) Компрессия информативного содержания текста
- 10) Суть процесса аннотирования. Типы аннотаций.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

1. Контрольные вопросы к зачету

Каковы основные параметры научного стиля?

Перечислите лексико-синтаксические средства научного стиля.

Какова структура, содержание и лингвистические характеристики реферата?

Перечислите приемы реферирования.

Какие требования предъявляются к составлению реферата?

Перечислите виды рефератов и основные принципы их классификации.

Какими способами достигается компрессия содержания текста?

Назовите алгоритм учебных действий при реферативном чтении.

Перечислите виды информации научно-технического текста.

Какие требования предъявляются к оформлению реферата?

Назовите виды информации научного дискурса (основная, дополнительная, дублирующая) и способы их выражения.

2. Самостоятельное контрольное реферирование текста.

Образец текста для реферирования:

‘English is the global language.’

A headline of this kind must have appeared in a thousand newspapers and magazines in recent years. ‘English Rules’ is an actual example, presenting to the world an uncomplicated scenario suggesting the universality of the language’s spread and the likelihood of its continuation.¹ A statement prominently displayed in the body of the associated article, memorable chiefly for its alliterative ingenuity, reinforces the initial impression: ‘The British Empire may be in full retreat with the handover of Hong Kong. But from Bengal to Belize and Las Vegas to Lahore, the language of the sceptred isle is rapidly becoming the first global lingua franca.’ Millennial retrospectives and prognostications continued in the same vein, with several major newspapers and magazines finding in the subject of the English language an apt symbol for the themes of globalization, diversification, progress and identity addressed in their special editions.² Television programmes and series, too, addressed the issue, and achieved world-wide audiences.³ Certainly, by the turn of the century, the topic must have made contact with millions of popular intuitions at a level which had simply not existed a decade before.

These are the kinds of statement which seem so obvious that most people would give them hardly a second thought. Of course English is a global language, they would say. You hear it on television spoken by politicians from all over the world. Wherever you travel, you see English signs and advertisements. Whenever you enter a hotel or restaurant in a foreign city, they will understand English, and there will be an English menu. Indeed, if there is anything to wonder about at all, they might add, it is why such headlines should still be newsworthy.

But English is news. The language continues to make news daily in many countries. And the headline isn’t stating the obvious. For what does it mean, exactly? Is it saying that everyone in the world speaks English? This is certainly not true, as we shall see. Is it saying, then, that every country in the world recognizes English as an official language? This is not true either. So what does it mean to say that a language is a global language? Why is English the language which is usually cited in this connection? How did the situation arise? And could it change? Or is it the case that, once a language becomes a global language, it is there for ever?

These are fascinating questions to explore, whether your first language is English or not. If English is your mother tongue, you may have mixed feelings about the way English is spreading around the world. You may feel pride, that your language is the one which has been so successful; but your pride may be tinged with concern, when you realize that people in other countries may not want to use the language in the same way that you do, and are changing it to suit themselves. We are all sensitive to the way other people use (it is often said, abuse) 'our' language. Deeply held feelings of ownership begin to be questioned. Indeed, if there is one predictable consequence of a language becoming a global language, it is that nobody owns it any more. Or rather, everyone who has learned it now owns it – 'has a share in it' might be more accurate – and has the right to use it in the way they want. This fact alone makes many people feel uncomfortable, even vaguely resentful. 'Look what the Americans have done to English' is a not uncommon comment found in the letter-columns of the British press. But similar comments can be heard in the USA when people encounter the sometimes striking variations in English which are emerging all over the world.

And if English is not your mother tongue, you may still have mixed feelings about it. You may be strongly motivated to learn it, because you know it will put you in touch with more people than any other language; but at the same time you know it will take a great deal of effort to master it, and you may begrudge that effort. Having made progress, you will feel pride in your achievement, and savour the communicative power you have at your disposal, but may none the less feel that mother-tongue speakers of English have an unfair advantage over you. And if you live in a country where the survival of your own language is threatened by the success of English, you may feel envious, resentful, or angry. You may strongly object to the naivety of the populist account, with its simplistic and often suggestively triumphalist tone.

These feelings are natural, and would arise whichever language emerged as a global language. They are feelings which give rise to fears, whether real or imaginary, and fears lead to conflict. Language marches, language hunger-strikes, language rioting and language deaths are a fact, in several countries. Political differences over language economics, education, laws and rights are a daily encounter for millions. Language is always in the news, and the nearer a language moves to becoming a global language, the more newsworthy it is. So how does a language come to achieve global status?

D.Crystal English as a global language. Cambridge, 2012

Критерии оценки по промежуточной аттестации (отлично/зачтено / не удовлетворительно/ не зачтено)

- оценка «зачтено»:

Умеет ориентироваться в литературе по специальности. Умеет анализировать, комментировать и обобщать текст в виде реферата. Умеет представлять связное, логически последовательное суждение. Владеет навыками правильного оформления реферата. Реферат имеет четкую композицию и структуру. В тексте реферата отсутствуют логические нарушения. Реферат представляет собой самостоятельное исследование. Представлен качественный анализ найденного материала.

- оценка «не зачтено»:

Не умеет вычленять и анализировать смысловую структуру текста. Отсутствуют способности применять основные способы компрессии исходного текста. Демонстрирует незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки, искажает смысл определений, беспорядочно и не уверенно излагает материал. Содержание реферата может не соответствовать заявленной тематике, отмечены нарушения общих требований. Есть погрешности в техническом оформлении реферата. Есть логические нарушения в представлении материала.

Содержание оригинала передано не адекватно, нарушены нормы переводящего языка. Имеются стилистические ошибки в переводе.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#
2. Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-метод пособие – Омск: Изд-во СибГУ, 2015.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277326
3. Сакова О.Я Аналитико-синтетическая переработка информации – Кемерово, Кемеров. Гос. ун-т культуры и искусств, 2014.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=275320

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

5.2 Дополнительная литература:

1. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие – Ставрополь, Изд-во СКФУ, 2015.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=458208
2. Шафикова А.В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-метод. пособие –Казань: Изд-во Познание, 2014.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=364190
3. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И.. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.
4. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015
<https://e.lanbook.com/book/72691>

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian
2. The Times
3. The Economist
4. The Independent

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://kgu-journalist.ucoz.ru/load/9-1-0-76>
2. <http://www.twirpx.com/file/152622/>
3. http://sgpi.ru/userfiles/chtenie_i_referirovanie_publicisticheskogo_teksta_Kuznetsova_Azbukina_Tretyak_doc.pdf
4. <http://books.ifmo.ru/book/pdf/334.pdf>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При составлении реферата студентам рекомендуется следовать следующему алгоритму действий:

Прочтите текст

Выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.

Прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы.

Сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их.

Сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме:

-замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами;
-устраните из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты;

-замените сложные и распространенные определения простыми;

-образуйте предложения с однородными членами.

Составьте логический план для текста реферата:

-выделите суть вопроса (проблемы, темы);

-включите названия озаглавленных абзацев;

-измените последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса

ключевых
фрагментов.

Составьте черновой реферат по логическому плану на базе полученной информации (отмеченных абзацев).

Обобщите полученную информацию в единый связный текст.

Отредактируйте текст реферата и перепишите его.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

В процессе организации занятий по дисциплине применяются современные информационные технологии:

1) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

2) при подготовке к лабораторным занятиям студент может использовать имеющееся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft (Windows, Office)

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

и т.д.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Ауд. 323- учебная мебель, проектор-1 шт., экран- 1шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, персональный ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Ауд. 318- учебная мебель Ауд. 350- учебная мебель

3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	<p>Ауд. 343- учебная мебель Ауд. 362- учебная мебель, ТВ- 1 шт., Wi-Fi Ауд. 360- учебная мебель ТВ-1шт., Wi-Fi Ауд. 363- учебная мебель, Wi-Fi Ауд. 354- учебная мебель, проектор-1 шт., экран- 1 шт., интерактивная доска- 1 шт., Wi-Fi</p>
4.	Самостоятельная работа	<p>Ауд. № 347-учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi</p>

Рецензия
на рабочую программу
по дисциплине
Реферирование (основной иностранный язык)
по направлению 45.03.01. Филология, профиль - Зарубежная филология,
квалификация (степень) выпускника – Бакалавр, форма обучения очная.

Автор-составитель – ст. преп. кафедры английской филологии В.И. Лоза

Рабочая программа Реферирование (основной иностранный язык) предназначена для 4 курса и реализуется на факультете романо-германской филологии Кубанского государственного университета. Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Структура рабочей программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП ВО, перечислены общекультурные и профессиональные компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

Программа предусматривает формирование у обучающихся знаний, умений и навыков, необходимых для совершенствования аннотирования и реферирования текстов разной направленности: художественной, научной, публицистической и социально-культурной. Содержание дисциплины призвано помочь интегрировать языковые знания и умения для извлечения наиболее важной информации в процессе смыслового свертывания текстов, развить умение анализировать и синтезировать информацию на языковом уровне.

Хотелось бы отметить разнообразие и насыщенность комплексов заданий для реализации текущего контроля успеваемости. Немаловажное значение имеет и интерактивная реализация учебного процесса, способствующая формированию результативных языковых компетенций.

Таким образом, рецензируемая программа соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания для студентов направления 45.03.01 Филология(Зарубежная филология).

Рецензент:
кандидат филологических наук,
доцент, заведующая кафедрой лингвистики
ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России



И.В. Уварова

Рецензия
на рабочую программу
по дисциплине

Реферирование (основной иностранный язык)

по направлению 45.03.01. Филология, профиль - Зарубежная филология,
квалификация (степень) выпускника – Бакалавр, форма обучения очная

Рабочая программа по дисциплине «Реферирование (основной иностранный язык)», разработанная старшим преподавателем кафедры английской филологии Лоза Верой Ивановной, составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки Зарубежная филология, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Целью данной программы является обучение формам аналитико-синтетической переработки содержания и языка первоисточника в целях формирования вторичного текста.

Программа составлена по четкому плану, в котором ясно отражено место дисциплины в структуре основной образовательной программы. Также показана общая трудоемкость дисциплины, результаты обучения, образовательные технологии, формы промежуточной аттестации и итогового контроля, содержание дисциплины, учебно-тематический план и учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины.

Большое внимание уделяется умению находить ключевую информацию за счет сокращения избыточной. Рассматриваются вопросы структуры вторичных текстов, их типы, особенности их оформления.

Рецензируемая работа дисциплины предлагает пути развития умения анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом уровне.

Таким образом, рецензируемая программа по дисциплине «Реферирование» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам ФГОС ВО и может быть рекомендована для преподавания в учебном процессе в рамках программы направления 45.03.01 – Филология.

Рецензент:

Доктор филологических наук,

Профессор каф. франц. филологии КубГУ

 Т.М.Грушевская

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.



подпись

30 » июня 2017г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.ДВ.06.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ОСНОВНОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/ специальность 45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая

(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Л.Н. Мирошниченко, зав. кафедрой новогреческой филологии, канд. филол. наук

И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии

протокол № 12 «23» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Мирошниченко Л. Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 12 «23» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Мирошниченко Л. Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «28» июня 2017 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л. Ф.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Ломинина З.И., канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Сивакова Е.В., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО КГУФКСТ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель дисциплины.

Цель освоения дисциплины – формирование базовых навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; формирование базовых навыков доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; формирование навыков перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

1.2 Задачи дисциплины

- ознакомление студентов с нормативами создания и особенностями различных типов текстов;
- обучение извлечению из публицистического/ научного текста, а также документов основного содержания или заданной информации с целью письменного или устного изложения;
- развитие умения аннотировать и реферировать документы, научные/ публицистические тексты и художественные произведения на иностранном языке;
- развитие умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм;
- формирование навыков исправления, доработки, обработки и создания различных типов текстов; навыков сокращения, составления аннотаций, рефератов;
- выработка навыков перевода различных типов текстов с новогреческого языка и на новогреческий язык; навыков работы с различными типами словарей.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана, дисциплины по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика».

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» является необходимой основой для прохождения производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов	нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фоно-графическом, лексическом,	применять на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормах различных типов текстов.	базовыми навыками создания различных типов текстов с учетом принятых в данной лингвокультуре нормативов.

		различных типов текстов.	грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей стандартные методики и действующие нормативы создания различных типов текстов.		
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	основы редактирования текстов; правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.).	базовыми навыками исправления, доработки и обработки различных типов текстов; навыками модифицирования, сокращения; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных.
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и	основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом,	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке. осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его

	реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с новогреческого языка на русский язык; лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на новогреческом языке в рамках обозначенной темы.	электронными ресурсами для решения лингвистических задач; уметь осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста с целью выбора адекватной переводческой стратегии; идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса; уметь применять полученные знания на практике: в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности; уметь применять на практике полученные в рамках программы теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и интернет-пространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной коммуникации; навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).
--	---	---	--	--

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		8			
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего)	36	36	–	–	–
Занятия лекционного типа	–	–	–	–	–
Лабораторные занятия	36	36	–	–	–

Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		–	–	–	–	–
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2	–	–	–
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа						
Проработка учебного материала		20	20	–	–	–
Выполнение индивидуальных заданий		7,8	7,8	–	–	–
Реферат		–	–	–	–	–
Подготовка к текущему контролю						
Контроль:						
Подготовка к экзамену		–	–	–	–	–
Общая трудоемкость	час.	72	72			
	в том числе контактная работа	36,2	36,2	–	–	–
	зач. ед.	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы изучения текста и дискурса. Критерии текстуальности в когнитивно-дискурсивной парадигме.	7,8	–	–	4	3,8
2.	Сетература и гипертекст. Когерентность.	8	–	–	4	4
3.	Модель текстуальности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуальности. Инвариант и прототип.	8	–	–	4	4
4.	Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистическая категория и как единица типологического анализа.	8	–	–	4	4
5.	Реферирование и перевод как виды семантической обработки документов.	8	–	–	4	4
6.	Методика составления реферата. Современные методы реферирования.	8	–	–	4	4

7.	Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.	8	–	–	4	4
8.	Специфика перевода и реферирования текстов разных стилей.	8	–	–	4	4
9.	Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.	8	–	–	4	4
Итого по дисциплине:			–	–	36	35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Основы изучения текста и дискурса. Критерии текстуальности в когнитивно-дискурсивной парадигме.	устный опрос, практическое задание
2.	Сетература и гипертекст. Когерентность.	устный опрос, практическое задание
3.	Модель текстуальности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуальности. Инвариант и прототип.	устный опрос, практическое задание
4.	Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистическая категория и как единица типологического анализа.	устный опрос, практическое задание
5.	Реферирование и перевод как виды семантической обработки документов.	устный опрос, практическое задание
6.	Методика составления реферата. Современные методы реферирования.	устный опрос, практическое задание
7.	Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.	устный опрос, практическое задание
8.	Специфика перевода и реферирования текстов разных стилей.	устный опрос, практическое задание
9.	Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.	устный опрос, контрольная работа.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «17» февраля 2017 г., протокол №7.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала по разделу: Основы изучения текста и дискурса. Критерии текстualityности в когнитивно-дискурсивной парадигме.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιωτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικης λογοτεχνιας [Текст] : Α' γυμνασιου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητριου, Λ. Βαρελας. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190 6. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. // https://dlib.eastview.com/browse/publication/9145/udb/890
2	Проработка учебного материала по разделу: Сетература и гипертекст. Когерентность.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιωτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικης λογοτεχνιας [Текст] : Α' γυμνασιου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητριου, Λ. Βαρελας. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1
3	Проработка учебного материала по	<ol style="list-style-type: none"> 1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691

	<p>разделу: Модель текстуральности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуральности. Инвариант и прототип.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακός. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρίνος, Θεοδοσίς. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α' γυμνασίου / Θ. Πιλαρίνος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρέλας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Материалы для изучающих иностранные языки: www.lingvisto.org
4	<p>Проработка учебного материала по разделу: Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистическая категория и как единица типологического анализа.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακός. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρίνος, Θεοδοσίς. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α' γυμνασίου / Θ. Πιλαρίνος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρέλας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190
5	<p>Проработка учебного материала по разделу: Реферирование и перевод как виды семантической обработки документов.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακός. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρίνος, Θεοδοσίς. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α' γυμνασίου / Θ. Πιλαρίνος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρέλας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science

		<p>Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053</p>
6	<p>Проработка учебного материала по разделу: Методика составления реферата. Современные методы реферирования.</p>	<p>1. Ψηφιακό σχολείο: http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691</p> <p>2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074</p> <p>3. Γαβριηλίδου, Μαρια. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρια Γαβριηλίδου, Παναγιωτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντινος Αγγελακος. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0</p> <p>4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικης λογοτεχνιας [Текст] : Α' γυμνασιου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητριου, Λ. Βαρελας. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1</p> <p>5. Ψηφιακό σχολείο: http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/</p>
7	<p>Проработка учебного материала по разделу: Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.</p>	<p>1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691</p> <p>2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074</p> <p>3. Γαβριηλίδου, Μαρια. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρια Γαβριηλίδου, Παναγιωτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντινος Αγγελακος. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0</p> <p>4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικης λογοτεχνιας [Текст] : Α' γυμνασιου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητριου, Λ. Βαρελας. - Αθηνα : Ινστιτουτο Τεχνολογιας Υπολογιστων : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1</p> <p>5. Ψηφιακό σχολείο: http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/</p>
8	<p>Проработка учебного материала по разделу: Специфика перевода и реферирования</p>	<p>1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691</p> <p>2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074</p>

	<p>текстов разных стилей.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 3. Γαβριηλίδου, Μαρια. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ' Γυμνασίου / Μαρια Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακός. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πίλαρινος, Θεοδοσίς. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α' γυμνασίου / Θ. Πίλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελάς. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053
9	<p>Проработка учебного материала по разделу: Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρια. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ' Γυμνασίου / Μαρια Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακός. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πίλαρινος, Θεοδοσίς. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α' γυμνασίου / Θ. Πίλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελάς. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Эллинистика в гуманитарном пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты. Международная научно-практическая конференция эллинистов (Краснодар; 2016). II-я Международная научно-практическая конференция эллинистов, проведенная в рамках объявленного в 2016 г. перекрестного года России и Греции «Эллинистика в гуманитарном пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты», 21–23 апреля 2016 г. [Текст] = Οι ελληνικές σπουδες στο πλαίσιο των ανθρωπιστικων επιστημων. Γλωσσικες, πολιτισμικες και διδακτικες πλευρες: материалы [отв. ред. Л. Н. Мирошниченко; гл. ред. И. А. Хаман]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак, романно-германской филологии, Каф. новогреч. филологии. - Краснодар: Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. - 478 с. – Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-8209-1189-7.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)».

На лабораторных занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии. Практикуются такие технологии как обучение на основе опыта, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено применение современных информационных образовательных технологий, которые способствуют развитию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся и включают:

- работу с практическими заданиями;
- обсуждение результатов самостоятельной работы студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Формы текущего контроля имеют комплексный характер. Для текущего контроля по данной дисциплине используются: устный опрос, практические задания, контрольная работа.

Текущий контроль успеваемости осуществляется преподавателем в ходе повседневной учебной работы, как правило, во время урока. Предусмотрена также организация контроля самостоятельной работы студентов с использованием электронной почты.

Текущий контроль заключается в систематическом наблюдении за работой группы в целом и каждого студента в отдельности, проверке знаний, умений и навыков обучающихся, сочетаемой и изучением нового материала, его повторением, закреплением и практическим применением. Этот вид контроля успеваемости имеет большое значение для стимулирования у обучающихся привычки систематической самостоятельной работы по выполнению учебных заданий и воспитанию чувства ответственности.

Вопросы для устного опроса

1. Что понимается под словом «реферат»?
2. Каковы основные функции реферата?
3. Какие типы рефератов различают в учебной и научно- исследовательской практике?
4. Что понимается под смысловым свертыванием текста?
5. Какова структура реферата?
6. Какие способы изложения информации в реферате Вы знаете?
7. Что понимается под экстрагированием?
8. Что подразумевает перефразирование?
9. Что обозначает слово «интерпретация»?

10. Каковы основные принципы реферирования?
11. Какие основные этапы включает в себя методика реферирования? Назовите основные этапы реферирования.
12. Что подразумевается под аспектным реферированием?
13. Что такое «пристатейный реферат»?
14. Чем различаются краткий и расширенный реферат?
15. Назовите основные приемы и виды перефразирования!
16. Что такое логический план текста?
17. Как выглядит многоаспектная классификация рефератов?
18. Форма и объем реферата.
19. Схема реферативного изложения материала.
20. Составляющие индикативного реферата.
21. Каковы три основных типа содержательной информации и в чем суть каждого из них?
22. Что такое дублирующая информация? Зачем применяется дублирование и в чем оно выражается?
23. Чем отличается содержание основной и дублирующей информации в тексте?
24. Как отражается аргументирующая часть в реферате?
25. В чем состоит синтаксическая конденсация текста?
26. В чем отличия аннотации от реферата? Какие виды рефератов вы знаете?
27. Что вы знаете о цитировании?
28. Каков алгоритм написания реферата?
29. Что такое реферат-обзор и каковы правила его написания?
30. Языковые средства, используемые в рефератах.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Формами промежуточной аттестации по данной дисциплине выступают вопросы к зачету и практические задания.

Вопросы и задания к зачету по дисциплине «Реферирование (основной иностранный язык)»

1. Понятие «реферат»
2. Функции рефератов.
3. Типы рефератов по охвату источников
4. Смысловое свертывание текста
5. Целевые установки реферирования
6. Способы изложения информации в реферате
7. Основные этапы реферирования
8. Особенности реферирования иностранных научных источников
9. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения
10. Определение характера информации в зависимости от передаваемого содержания
11. Оценка информации с точки зрения ее значимости для передачи содержания текста
12. Дублирующая информация. Основная и дополнительная информация
13. Синтаксическая конденсация текста.
14. Отличие реферата от аннотации
15. Средства языкового оформления аннотации и реферата.
16. Использование цитат в реферате.
17. Реферат-обзор.
18. Смысловая структура текста реферата.
19. Способы изложения материала в реферате.
20. Композиционно – графическое членение
21. Порядок действий при выполнении реферата.
22. Реферирование публицистического текста.

23. Реферирование научного текста.
24. Методика составления реферата. Современные методы реферирования.
25. Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.
26. Специфика перевода и реферирования текстов разных стилей.
27. Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.
28. Практическое задание: перевод и реферирование заданного научного/ публицистического/ художественного текста/ документов.

Пример текста для практического задания по дисциплине «Реферирование (основной иностранный язык)» (8 семестр)

Την έθαψαν μαζί με το κινητό της! Δείτε τι έγινε μετά από 5 χρόνια...

Η στιγμή ήταν... σοκαριστική Η κοπέλα δε μπορούσε να πιστέψει αυτό που έβλεπε. Όταν το κινητό της ήχησε και κατάλαβε ότι είχε μήνυμα, πήγε να το διαβάσει και έμεινε άφωνη.

Το μήνυμα ήταν από... τη γιαγιά της, η οποία πέθανε από καρκίνο του εντέρου το 2011! Η ιστορία που εκτυλίχθηκε στη Βρετανία είναι λίγο «περίεργη». Η 59χρονη Λέσι Έμερσον απεβίωσε πριν σχεδόν τρία χρόνια, αλλά οι συγγενείς της αποφάσισαν να τη θάψουν μαζί με το κινητό της. Ο λόγος; Ήθελαν να της στέλνουν μηνύματα αγάπης, για να νιώθουν πως είναι ακόμα κοντά τους. δε μπορούσαν να διαχειριστούν διαφορετικά την απώλεια της. Όσπου μία μέρα η γιαγιά τους... απάντησε.

Η 22χρονη εγγονή της Έμερσον, Σέρι, έστειλε μήνυμα στο κινητό της γιαγιάς της λέγοντας της πόσο της λείπει και σοκαρισμένη έλαβε την εξής απάντηση: «Σε προσέχω, θα το ξεπεράσεις και θα είσαι καλά». Αν και η κοπέλα δε μπορούσε να καταλάβει τι γινόταν, το μήνυμα απευθυνόταν τόσο στην ίδια όσο και στον

Γκράχαμ Έμερσον, τον θείο της. «Ένωσα να αρρωσταίνω όταν το διάβασα. Σοκαρίστηκα και δεν ήξερα τι να κάνω», τόνισε η 22χρονη Λέσι Έμερσον. Τρομοκρατημένη όπως ήταν η κοπέλα, έστειλε μήνυμα πάλι στο ίδιο νούμερο ρωτώντας ποιος είναι για να λάβει νέο μήνυμα που έγραφε «μία ενοχλητική χορτοφάγος». Η νεαρή επικοινωνήσε αμέσως με την οικογένεια της και ο γιος της εκλιπούσας, Τζον Έμερσον πήρε την απόφαση να τηλεφωνήσει στο νούμερο που ήξερε ότι ήταν της μητέρας του.

Τελικά η παρεξήγηση λύθηκε, αφού αν και οι συγγενείς της Λέσλι Έμερσον είχαν ζητήσει να διαγραφεί το νούμερο και να μη μπορεί να δοθεί σε άλλον, το λάθος είχε κάνει η εταιρεία κινητής τηλεφωνίας που είχε κάνει ακριβώς αυτό. Είχε παραχωρήσει τον αριθμό σε άλλο χρήστη με αποτέλεσμα αυτό το απίστευτο μπέρδεμα. Ο νέος χρήστης του κινητού, ενημερώθηκε τι συμβαίνει και ζήτησε συγνώμη από την οικογένεια για την αναστάτωση που προκάλεσε άθελα του.

Критерии оценки на зачете

Зачет выставляется по результатам работы на лабораторных занятиях, включающих задания, позволяющие установить степень усвоенности материала. При выставлении зачета учитывается также и выполнение самостоятельных работ.

Отметка «зачтено» выставляется студенту, выполнившему требуемый объем работы по дисциплине, усвоившему основные понятия курса и сумевшему справиться с предложенным практическим заданием. Студентом могут быть допущены отдельные неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту, который не выполнил необходимый объем работы по дисциплине и/или не усвоил основные понятия курса и/или не сумел справиться с предложенным практическим заданием.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>

2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13074>

3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0

4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α' γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητριου, Λ. Βαρελας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1

5.2 Дополнительная литература:

1. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебно-методический комплекс / Министерство культуры Российской Федерации, ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет культуры и искусств», Институт информационных и библиотечных технологий, Кафедра технологии документальных коммуникаций и др. - Кемерово : КемГУКИ, 2014. - Ч. 2. Аннотирование, реферирование, составление обзоров. - 84 с. : табл. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275320>

2. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190>

3. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-

7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>

4. Эллинистика в гуманитарном пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты. Международная научно-практическая конференция эллинистов (Краснодар; 2016). II-я Международная научно-практическая конференция эллинистов, проведенная в рамках объявленного в 2016 г. перекрестного года России и Греции «Эллинистика в гуманитарном пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты», 21–23 апреля 2016 г. [Текст] = ΟΙ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ. ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΠΛΕΥΡΕΣ: материалы [отв. ред. Л. Н. Мирошниченко; гл. ред. И. А. Хаман]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак, романно-германской филологии, Каф. новогреч. филологии. - Краснодар: Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. - 478 с. – Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-8209-1189-7.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. // <https://dlib.eastview.com/browse/publication/9145/udb/890>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Русский филологический портал: www.philology.ru
2. Материалы для изучающих иностранные языки: www.lingvisto.org
3. [Словарь литературоведческих терминов](http://slovar.lib.ru/) <http://slovar.lib.ru/>
4. Ψηφιακό σχολείο: <http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «17» февраля 2017 г., протокол №7.

Основным видом устной проверки является устный опрос.

При фронтальном опросе на вопросы преподавателя по сравнительно небольшому объему материала краткие ответы (как правило, с места) дают многие обучающиеся. Этот вид опроса удачно сочетается с задачами повторения и закрепления пройденного материала, за сравнительно небольшое время позволяет осуществить проверку знаний у значительной части студентов группы. Нередко фронтальный опрос принимает форму оживленной беседы, в котором активно участвуют все обучающиеся.

Индивидуальный опрос имеет своей целью основную проверку знаний, умений и навыков отдельных студентов. Обучающиеся вызываются, как правило, к доске, хотя возможны ответы и с места, если не требуется записи, за которой должен следить все студенты, или использовать наглядные пособия. В содержание ответа может включаться объяснение теоретического материала, выполнение практических заданий.

При индивидуальном опросе обращается внимание на обстоятельный и осознанный ответ обучающихся, логичность его осуждений, доказательность выдвигаемых положений, умение практически применять усвоенные знания.

Все студенты академической группы/ подгруппы должны внимательно слушать ответ товарища, активно участвовать в опросе.

Преподаватель может использовать постановку вопроса (или задания) всем обучающимся, а затем вызывать для ответа намеченного студента, привлекать всех студентов к

комментированию отдельных положений, выполнению упражнений и т.д. Практически, таким образом, индивидуальный опрос сочетается с фронтальным.

Особенностью комбинированного (уплотненного) опроса является одновременный вызов для ответа сразу нескольких студентов, из которых один отвечает устно, один-два готовятся к ответу, выполняя на доске различные записи, а остальные выполняют за отдельными столами индивидуальные письменные или практические задания преподавателя.

Результаты работы обучающихся могут проверяться за пределами урока.

При уплотненном опросе за небольшое время можно основательно проверить знания/ умения/ навыки сразу нескольких студентов.

Контрольная работа является составной частью фонда оценочных средств по данной дисциплине и включает в себя выполнение различных заданий, основанных на пройденном материале и позволяющих установить степень его усвоенности. Проверяется знание основных положений дисциплины, тематической терминологии, умение применять полученные знания в области романо-германской филологии в практической деятельности. Основное в подготовке к контрольной работе – тщательное повторение всего учебного материала по соответствующим разделам дисциплины.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

По данной дисциплине предусмотрено:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (www.studmedlib.ru);
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
5. Электронный справочник «Информо» для высших учебных заведений: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
---	-----------	--

1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук - 1 шт.).
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 (учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 (учебная мебель).
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №360 (учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi). Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 363 (учебная мебель, Wi-Fi). Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi). Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 343 (учебная мебель). Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 (учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, ТВ-1шт., персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система).
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 347 (учебная мебель, персональный компьютер - 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук - 3 шт., Wi-Fi).

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.


подпись

« 30 »

2017г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки/ специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: Зарубежная филология

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (основной иностранный язык)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология по профилю Зарубежная филология.

Программу составил(а):
Грушевская Т.М., д.ф.н., профессор



Заведующая кафедрой (разработчика)
Грушевская Т.М., д.ф.н., проф.



Рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык» утверждена на заседании кафедры французской филологии протокол № 10 «23» июня 2017 г.

Заведующая кафедрой (разработчика)
Грушевская Т.М., д.ф.н., проф.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры французской филологии
Протокол № 10 «23» июня 2017 г.

Заведующая кафедрой (выпускающей)
Грушевская Т.М., д.ф.н., проф.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «28» июня 2017 г.

Председатель УМК факультета РГФ Канон И.А.



Рецензенты:

Тхорик В.И., д.ф.н., профессор, зав. каф. английской филологии КубГУ

С.А. Голубцов, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков №2 КубГТУ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Основная цель данного курса – способствовать развитию лингвистической компетенции обучаемых в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа является не только интересным видом творческой деятельности, но и способствует повышению межкультурной и общегуманитарной компетенций студентов.

1.2 Задачи дисциплины

- ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах анализа текста и текстовой деятельности;
- анализировать различные элементы публицистического, общественно-политического и научного текста;
- выделять лексические и грамматические трудности в интерпретации текстов;
- использовать известные приемы и пути решения реферативных задач;
- совершенствовать навыки реферативного и аннотационного переводов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины по выбору» учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Основы филологии», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Основной иностранный язык» и др.).

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике анализа и реферирования текста. Она входит в число практических курсов, завершающих (наряду с теоретическими курсами – «Общее языкознание», «История лингвистических учений», «Риторика») процесс формирования системы филологических знаний.

Курс предусматривает совершенствование и развитие уже имеющихся у студентов знаний по анализу текста, переводу, аннотированию. В рамках курса происходит формирование навыков анализа коммуникативных интенций и стилистических форм их реализации в тексте. Таким образом, курс систематизирует, обобщает и расширяет знания студентов, совершенствует умение самостоятельно мыслить и делать аргументированные выводы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития.	понимать закономерности и литературного процесса, художественного значения литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определение художественного своеобразия произведений и творчества писателя в целом.	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических) с иностранных языков и на иностранных языки.
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык.
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных	жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом,	применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из жанровой	навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		трудо- и художественных произведений на иностранных языках	лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).	специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; осуществлять саморедактирование переведенного продукта.	коммуникативной нормами контактирующей языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			8
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36	36
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		35,8	35,8
Проработка учебного (теоретического) материала		35,8	35,8
Подготовка к текущему контролю		-	-
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоёмкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36,2	36,2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины (очная форма).

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	12			6	6
2.	Текст как функциональная единица	12			6	6
3.	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	12			6	6
4.	Реферативный перевод, его сущность и оформление	12			6	6
5.	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	12			6	6
6.	Общественно-политический и публицистический текст	11,8			6	5,8
Итого по дисциплине:					36	35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия

№ п/п	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Общие вопросы анализа текста	<ul style="list-style-type: none"> • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста 	Реферат
2	Текст как функциональная единица	• Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	Эссе
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	• Клише и выражения для оформления содержательной информации текста в виде аннотации и реферата	Опрос
4	Реферативный перевод, его сущность и оформление	<ul style="list-style-type: none"> • Реферативный перевод и его сущность. • Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме. 	Конспект
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	• Виды информации научно-технического текста: основная, дополнительная, дублирующая	Реферирование

		• способы выражения информации (лексические, синтаксические, повторы, констатирующие, тезисы, перечисления и т.	
6	Общественно-политический и публицистический текст	информативная и прагматическая составляющая политического текста: суггестия, ирония, интертекстуальность	Контрольная работа

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Общие вопросы анализа текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 10 от 22.03.2018 г.
2	Текст как функциональная единица	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 10 от 22.03.2018 г.
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 10 от 22.03.2018 г.
4	Реферативный перевод его сущность и оформление	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 10 от 22.03.2018 г.
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 10 от 22.03.2018 г.
6	Общественно-политический и публицистический текст	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 10 от 22.03.2018 г.

3. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 – Филология (Зарубежная филология) в преподавании дисциплины «Реферирование (основной иностранный язык)» реализуется компетентный подход, предусматривающий широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, с целью формирования и развития у студентов требуемых компетенций. Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса, призваны развить у студентов личностные компетенции, необходимые при работе с различными видами текста.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса:

- регламентированная дискуссия
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

1. Реферирование текстов разной сложности (газетные статьи на французском языке – темы: общество, политика, спорт, здоровье, образование, социальные проблемы и т.д.).
2. Теоретические вопросы по теме:
 - различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации
 - цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста
 - уровни сжатия (компрессии) текста
 - структура реферата

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Реферирование одной статьи (на французском языке).

Критерии и шкала оценки по промежуточной аттестации.

- Удовлетворительно/зачтено: знает основы реферативного перевода и аннотирования понимает значения средств связи в сверхфразовых единствах и в тексте в целом, умеет использовать их в собственных речевых построениях
- Хорошо/зачтено: хорошо знает основы реферативного перевода и аннотирования. Знает структуру абзаца, понимает значения средств связи в сверхфразовых единствах и в тексте в целом, умеет использовать их в собственных речевых построениях
- Отлично/зачтено: быстро ориентируется в литературе по специальности и не затрачивает лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов : учеб. пособие. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. <https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1>
2. Осетрова М.Г., Кобякова Н.Л. Коммуникативный курс современного французского языка. Продвинутый этап обучения. Уровень В1-В2: учеб. пособие. – М.: Гуманитарный центр ВЛАДОС, 2013. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=116574

5.2 Дополнительная литература

3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык: учеб. пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
4. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Орлова Е.П. Пособие по реферированию на французском языке. – М.: Изд-во: Нестер Академик Паблишерз, 2011.
5. Спыну Л.Н., Шереметьева О.А. Читаем прессу по-французски. – М.: Университетская книга, 2012.

6. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие – Москва: Флинта: Наука, 2013.
7. Тетенькина Т.Ю., Михальчук Т.Н. Французский язык: Читаем профессионально-ориентированные тексты: учеб. пособие. – Минск: Изд-во: Высш. шк., 2010.

5.3 Периодические издания

La langue française - URL: <http://www.e-library.ru>

Le monde – URL: [http://www. LeMonde.fr](http://www.LeMonde.fr)

Le Figaro – URL: <http://www. LeFigaro.fr>

La Libération – URL: <http://www. Libération.fr>

6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие – Москва: Флинта: Наука, 2013. – URL: <http://gendocs.ru>
2. Газеты и журналы на французском языке: Figaro.fr, La Tribune.fr, Le Point.fr, Libération.fr.
3. Технические и электронные средства обучения: АБВУ Lingvo Многоязычный электронный словарь.
4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык: учеб. пособие. – М.: Интердиалект+, 2000. – URL: <http://bookre.org/reader?file=1473270>
5. Электронная библиотека BookReader – URL: <http://bookre.org>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа студента (СРС) в области теоретических лингвистических дисциплин рассматривается как особый педагогический процесс организации учебной деятельности, который предполагает развитие ряда навыков и умений, заложенных на предыдущих этапах обучения:

- планирование режима учебной деятельности в целом и выработка личной стратегии обучения;
- самостоятельный поиск материалов, необходимых для решения поставленных вопросов;
- применение на практике знаний методологии и определенных методов анализа художественного текста;
- аргументирование выдвигаемых положений;
- разработка собственных проектов выполнение других творческих видов работ.

Выполнение СРС является необходимым элементом в формировании научно-исследовательских умений обучающегося и подготовке к написанию курсовой и выпускной квалификационной работы в области лингвистики; к сдаче итогового государственного экзамена по иностранному языку.

Максимальная активность, целеустремленность, поиск рациональных приемов выполнения работы, самоанализ и самооценка формируют у студента опыт эвристической (творческой) исследовательской деятельности.

СРС по данной теоретической дисциплины призвана способствовать формированию следующих умений и навыков, необходимых для успешного усвоения теоркурсов:

- теоретическое проблемное осмысление языковых фактов и явлений через анализ/синтез художественных текстов;
- умение свёртывать (сжимать) информацию
- навыки написания первичных (эссе) и вторичных текстов (конспект, реферат и т.п.).

По данной дисциплине предлагаются следующие формы контроля СРС:

- Устные формы (оценка): совещание с докладами на определенную тему – реферат (Р) и выступление по нему.

- Письменные формы (проверка и собеседование): конспект, эссе (Э), написание реферата (Р), реферирование текстов современной французской прессы.

Проведение текущего контроля осуществляется в процессе обучения и непосредственно после изучения определенного раздела дисциплины.

Наименование раздела	Форма контроля	Сроки выполнения
Общие вопросы анализа текста	Реферат	март
Текст как функциональная единица	Эссе	март
Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Опрос	апрель
Реферативный перевод, его сущность и оформление	Конспект	апрель
Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Реферирование	май
Общественно-политический и публицистический текст	Контрольная работа	май

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Программное обеспечение - не предусмотрено

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOTHECA.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2.	Семинарские занятия	Не предусмотрены
3.	Лабораторные занятия	Аудитория № 323 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
4.	Курсовое проектирование	Не предусмотрены
5.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитории № 318, №350 Учебная мебель
6.	Текущий контроль,	Аудитория № 360, № 363, № 354, № 343

	промежуточная аттестация	Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi
7.	Самостоятельная работа	Аудитория № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi